

Exspecta Paulisper.

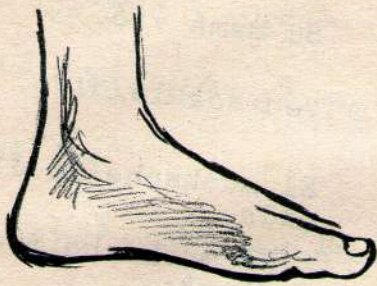
CARTILLA X

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA X

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán



tsjai<sup>3</sup>  
Pié.



tjai<sup>n3</sup>  
Hongo.



nka<sup>4</sup> kjai<sup>n 21</sup>  
Cara.



ti<sup>4</sup> xai<sup>21</sup>  
¡Trabaja!

tja	sa	tsja	xa	kja
tjai	sai	tsjai	xai	kjai
tjai <sup>n</sup>	sai <sup>n</sup>	tsjai <sup>n</sup>	xai <sup>n</sup>	kjai <sup>n</sup>

ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Na<sup>43</sup>e<sup>n4</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup>.

Ja<sup>4</sup>vi<sup>1</sup>nkai<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

Tsa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Nki<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>xa<sup>21</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Kji<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ne<sup>21</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup>.

Na<sup>43</sup>e<sup>n4</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup>.

Ja<sup>4</sup>vi<sup>1</sup>nkai<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

Tsa<sup>4</sup>mi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup>.

Nki<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup>.

Tji<sup>1</sup>te<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Na<sup>43</sup>e<sup>n4</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup>.

Ja<sup>4</sup>vi<sup>1</sup>nkai<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

Tsa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Nki<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> ki<sup>3</sup>te<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Nki<sup>31</sup>-re<sup>4</sup> na<sup>43</sup>e<sup>n4</sup>.

Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>?e<sup>4</sup>.

El muchacho estaba  
trabajando.

Su mamá vió.

Ven acá le dijo.

El muchacho no dijo  
nada.

El muchacho tra-  
bajó más.

La muchacha estaba  
lavando.

Su mamá vió.

Ven acá, le dijo.

La muchacha no  
dijo nada.

La muchacha lavó  
más.

La persona estaba  
bailando.

Su mamá vió.

Ven acá, le dijo.

La persona no  
dijo nada.

La persona bailó  
más.

Estaba triste la  
mamá. No encontró  
a su familia.

Tsu<sup>3</sup>ʔva<sup>2</sup> Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>.

Ja<sup>n21</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ja<sup>n21</sup> tsu<sup>3</sup>ʔva<sup>2</sup>.

Tjai<sup>n3</sup> ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>

Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>.

Nta<sup>31</sup> chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> tjai<sup>n3</sup> xi<sup>3</sup>

ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>.

Ji<sup>3</sup>ʔi<sup>3</sup>jo<sup>2</sup> tjai<sup>n3</sup> Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>.

Nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup> ji<sup>3</sup>ʔi<sup>3</sup>jo<sup>2</sup>.

I<sup>3</sup>te<sup>2</sup>ña<sup>3</sup> tjai<sup>n3</sup> nte<sup>4</sup>tsi<sup>n4</sup>

ja<sup>n21</sup>.

Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup>

tjai<sup>n2</sup>ʔe<sup>n4</sup> Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>.

Xa<sup>3</sup>ti<sup>21</sup> i<sup>3</sup>te<sup>2</sup>ña<sup>3</sup> tjai<sup>n2</sup>ʔe<sup>n4</sup>

Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>.

Tji<sup>n21</sup>nku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> Nki<sup>3</sup>ri<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>,

to<sup>n43</sup> tjai<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>.

Gregorio andaba.

Allá en el bosque  
andaba.

Gregorio encontró  
hongos.

Los hongos que en-  
contró son sabrosos.

Gregorio llegó  
con los hongos.

Llegó con estos  
a la plaza.

Allá en la plaza  
vendió hongos.

A las gentes les  
gustaron los hon-  
gos de Gregorio.

Gregorio vendió  
sus hongos rápida-  
mente.

Gregorio estaba  
contento, porque  
tuvo dinero.

Ti<sup>34</sup> chi<sup>4</sup> -u<sup>2</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.  
 -A<sup>3</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -ri<sup>21</sup> ni<sup>21</sup> xai<sup>3</sup> -ni<sup>21</sup>,  
 ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>.  
 Yu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.  
 -Ja<sup>n21</sup> tsi<sup>21</sup> xa<sup>3</sup> -a<sup>n2</sup>,  
 ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>.  
 -Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup> nkai<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>  
 ti<sup>34</sup> chi<sup>21</sup>. Ni<sup>21</sup> xai<sup>3</sup> -ji<sup>2</sup>  
 kjo<sup>4</sup> a<sup>n3</sup>. Jo<sup>1</sup> -ma<sup>3</sup> ra<sup>3</sup> xa<sup>24</sup>  
 chi<sup>4</sup> ni<sup>42</sup>.  
 Yu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.  
 -Ja<sup>n21</sup> tsi<sup>21</sup> xa<sup>3</sup> -a<sup>n2</sup>,  
 ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>. -Ti<sup>4</sup> xai<sup>21</sup> ji<sup>3</sup>  
 tu<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>.  
 Ja<sup>n21</sup> ki<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.  
 Ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> xa<sup>21</sup>.

El muchacho vió  
 al otro.  
 ¿Quieres ayudarme  
 a trabajar? le  
 dijo.

El otro no quiso.

Allá trabajo,  
 le dijo.

Ven acá, dijo el  
 muchacho. Tra-  
 baja conmigo.

Comete dos naranjas.

No quiso el otro.

Allá trabajo yo,  
 le dijo.  
 Trabaja tú, nada  
 más tú.

Allá fué el otro.

Trabajó.

-----

-Tjai<sup>3</sup>-ña<sup>32</sup> ni<sup>4</sup>tja<sup>n4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>  
ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Vamos a la barranca, dijo el muchacho.

-Tjai<sup>3</sup>-ña<sup>32</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup>.  
Ni<sup>4</sup>tja<sup>n4</sup> ja<sup>n21</sup> ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>.

Vamos, dijo el otro.

Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup>  
nka<sup>4</sup>ntai<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>tja<sup>n4</sup>.

Fueron a la barranca allá.

Encontraron leña alrededor de la barranca.

Ai<sup>21</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n3</sup>ʔe<sup>n2</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Pesó la leña del muchacho.

Ai<sup>1</sup>ji<sup>1</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n3</sup>ʔe<sup>n2</sup> xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup>.

No pesó la leña del otro.

Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>ʔi<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup>,

Cuando llegó a su casa, su mamá le dijo, ¿Qué le pasó a tu pié?

na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup> ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>,

-Mi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup> tsjai<sup>3</sup>.

Me duele, dijo el muchacho.

-O<sup>n3</sup>ma<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

O<sup>n3</sup>-re<sup>4</sup> nka<sup>4</sup>kjai<sup>n21</sup>.

Le dolió su cara.

Cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup> xi<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>o<sup>n3</sup>-re<sup>4</sup>

se lastimó con la leña.

Va<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

El muchacho tuvo hambre.

Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> tjai<sup>n3</sup> me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup>

Quiso memelos.

Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> tjai<sup>n3</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>nta<sup>31</sup>

Su mamá le hizo memelos.

na<sup>43</sup>ʔe<sup>n4</sup>.

-----





Tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> chi<sup>3</sup>tu<sup>24</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Kjai<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> nta<sup>31</sup> tjin<sup>21</sup>

chi<sup>3</sup>tu<sup>2</sup>?e<sup>4</sup>.

Si<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>tu<sup>2</sup>?e<sup>4</sup>.

Tjin<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> kji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>tu<sup>24</sup>.

Ni<sup>3</sup>se<sup>n3</sup> kji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.

Kui<sup>3</sup> xa<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>.

Ma<sup>3</sup>jin<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> kja<sup>4</sup>?ai<sup>32</sup> xa<sup>21</sup>.

El muchacho tiene un gato.

Su gato es muy bonito.

Su gato es amarillo.

Hay lo que comen los gatos.

Comen ratones.

Este trabajo tienen.

No saben otro trabajo.



su<sup>3</sup> fei<sup>1</sup>  
¡Duerme!



ti<sup>4</sup> tsjei<sup>32</sup>  
¡Limpia!

fe	tsje	ne	ye
fei	tsjei	nei	yei

Na<sup>4</sup> ve<sup>4</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n</sup> 4<sup>2</sup> en<sup>2</sup>. La mamá vió a su  
hija.  
-Ja<sup>4</sup> vi<sup>1</sup> nkai<sup>4</sup>, na<sup>43</sup>, Ven acá, mujercita,  
ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>. le dijo.

Yu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n</sup> 21. No quiso la mucha-  
-Ji<sup>3</sup> na<sup>43</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> cha.  
na<sup>43</sup> en<sup>4</sup>, -Ti<sup>4</sup> xai<sup>21</sup>. Tú, dijo su mamá,  
¡trabaja!

Yu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> tsi<sup>21</sup> xa<sup>21</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n</sup> 21. La muchacha no  
-Ti<sup>3</sup> na<sup>43</sup>, ta<sup>4</sup> nei<sup>1</sup>. quiso trabajar.  
ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>. Tú, mujercita,  
¡lava! le dijo.

Ma<sup>3</sup> ji<sup>n</sup> 1-na<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>. No sé lavar, dijo.  
-Ji<sup>3</sup> na<sup>43</sup>, tja<sup>3</sup> yei<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> ñu<sup>4</sup>. Tú, mujercita, ¡echa  
Ma<sup>3</sup> ji<sup>n</sup> 1-na<sup>3</sup> fa<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> ñu<sup>4</sup>, tortillas!  
ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>. No sé echar torti-  
llas, dijo.

-Ji<sup>3</sup> na<sup>43</sup>, a<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup> Tú, mujercita,  
chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> ñu<sup>4</sup>. ¿sabes comer tor-  
tillas?

-Ma<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>. Yo sé, dijo.  
-A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup> chi<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> jo<sup>3</sup>. ¿Sabes comer carne?

-Ma<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>. Yo sé, dijo.  
-Ti<sup>4</sup> xai<sup>21</sup> ji<sup>3</sup> tsa<sup>32</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n</sup> 1-ri<sup>21</sup> ¡Trabaja tú! si  
chi<sup>4</sup> ni<sup>42</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> na<sup>43</sup> en<sup>4</sup> quieres comer, dijo  
su mamá.

A<sup>3</sup> tji<sup>n3</sup>-ri<sup>21</sup> chu<sup>4</sup>.

Jo<sup>n3</sup> tji<sup>n3</sup>-na<sup>1</sup>.

Ji<sup>n3</sup>-ma<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>na<sup>4</sup>.

ñu<sup>3</sup>ju<sup>n1</sup>-ma<sup>3</sup> mu<sup>3</sup>la<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

Ti<sup>4</sup>kien<sup>3</sup>yei<sup>3</sup>-ni<sup>32</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>-ri<sup>3</sup>.

Jo<sup>n3</sup> Tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-ra<sup>32</sup>  
nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>na<sup>4</sup>.

Ti<sup>4</sup>kien<sup>3</sup>yei<sup>3</sup>-ni<sup>32</sup> mu<sup>3</sup>la<sup>2</sup>-ri<sup>3</sup>.

Jo<sup>n3</sup> Tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-ra<sup>32</sup>

mu<sup>3</sup>la<sup>2</sup>na<sup>4</sup>.

¿Tienes animales?

Sí, tengo.

Son ocho mis ca-  
ballos.

Son cuatro mis  
mulas.

Préstame tus ca-  
ballos.

Sí, te presto mis  
caballos.

Préstame tus mulas.

Sí, te presto mis  
mulas.

-----

Tsa<sup>3</sup>nka<sup>3</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

El muchacho huyó.

Ki<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>nka<sup>3</sup>.

Huyó rápido.

Je<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Se cansó el muchacho.

Ti<sup>4</sup>kja<sup>3</sup>yei<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>

Descansa, le dijo  
su mamá.

na<sup>43</sup>en<sup>4</sup>.

Su<sup>3</sup>fei<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>.

Duerme, le dijo.

Fa<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>fe<sup>1</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Duerme el muchacho.

Nti<sup>21</sup> ti<sup>4</sup>ji<sup>21</sup>.

La olla está sucia.

Nti<sup>21</sup> ku<sup>3</sup>se<sup>3</sup>ra<sup>24</sup>.

La casuela está  
sucia.

Nti<sup>21</sup> ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>nu<sup>4</sup>.

El comal está sucio.

Ti<sup>4</sup>tsjei<sup>32</sup> ti<sup>4</sup>ji<sup>21</sup>,

Limpia la olla, le  
dijo su mamá.

ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> na<sup>43</sup>en<sup>4</sup>.

Limpia la casuela.

Ti<sup>4</sup>tsjei<sup>32</sup> ku<sup>3</sup>se<sup>3</sup>ra<sup>24</sup>.

Limpia el comal.

Ti<sup>4</sup>tsjei<sup>32</sup> ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>.

La muchacha limpió  
el comal.

Tsa<sup>4</sup>kjin<sup>21</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>tsje<sup>32</sup>

Limpió la casuela.

ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>.

Ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>tsje<sup>32</sup> ku<sup>3</sup>se<sup>3</sup>ra<sup>24</sup>.

No limpió la olla.

Ki<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>tsje<sup>1</sup>ji<sup>1</sup> ti<sup>4</sup>ji<sup>21</sup>.

Ti<sup>4</sup> kja<sup>3</sup> nei<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> si<sup>24</sup> -ri<sup>3</sup>.  
Yu<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> -na<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> kja<sup>2</sup> ne<sup>3</sup>.  
Ti<sup>4</sup> kja<sup>3</sup> nei<sup>3</sup>. nta<sup>31</sup> fa<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>  
ki<sup>3</sup> si<sup>24</sup> -ri<sup>3</sup>.  
Nta<sup>31</sup> tji<sup>n</sup> 21  
Ki<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> kja<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>.

Toca tu violín.  
No quiero tocar.  
Toca. Suena  
bien tu violín.

Bueno.

Tocó.

-----  
Tji<sup>n</sup> 3 -re<sup>24</sup> tu<sup>3</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>32</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n</sup> 21  
Jo<sup>1</sup> -ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>n</sup> 3 -re<sup>24</sup>.  
Ta<sup>4</sup> kja<sup>n</sup> 3 yei<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> -ri<sup>23</sup>,  
ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.  
-Me<sup>3</sup> je<sup>n</sup> 1 -na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.  
-Me<sup>3</sup> je<sup>n</sup> 1 -na<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>2</sup>.  
Ye<sup>3</sup> ?e<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n</sup> 21  
xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup>.

La muchacha tenía  
dulces.  
Tenía dos dulces.

Divide tus dul-  
ces, le dijo la  
otra.

Quiero el colo-  
rado.

Quiero mis dulces.

La otra le pegó  
a la muchacha.

Tse<sup>3</sup> nki<sup>3</sup> -re<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup>.  
Nka<sup>4</sup> ji<sup>n</sup> 32 cha<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> i<sup>3</sup> xu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>.  
Nki<sup>2</sup> te<sup>4</sup> nta<sup>31</sup> ji<sup>n</sup> 1 tu<sup>3</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>32</sup>.  
Cha<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> tji<sup>n</sup> 3 -re<sup>24</sup>.

Se cayeron sus  
dulces.

Se cayeron entre  
el polvo.

Ya no están buenos  
los dulces.

Tienen polvo.

Ta<sup>4</sup>nei<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>

Lava, una mujer le dijo a su hija.

tsa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>ɤe<sup>n2</sup> ɕju<sup>n42</sup>.

Ta<sup>4</sup>nei<sup>1</sup> si<sup>3</sup>nka<sup>2</sup>ɤe<sup>4</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>.

Lava la camisa del muchacho.

Nta<sup>31</sup> ti<sup>4</sup>xai<sup>21</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>

Trabaja bien, dijo la mujer.

ɕju<sup>n42</sup>.

Tja<sup>3</sup>yei<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>.

Echa tortillas, dijo.

Ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> ɕju<sup>n42</sup>. Ki<sup>2</sup>jo<sup>4</sup>

La mujer se fué. Se fué con su hijo.

ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>ɤe<sup>2</sup>.

Nta<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>te<sup>3</sup>.

Fué a cortar caña.

Ti<sup>3</sup>ña<sup>32</sup>-tse<sup>1</sup>re<sup>4</sup> nta<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>-u<sup>4</sup>

Llegaron cerca de la caña.

ji<sup>3</sup>chu<sup>1</sup>.

Ku<sup>2</sup>ve<sup>31</sup> chu<sup>4</sup> nka<sup>4</sup>ji<sup>n32</sup>

Vieron un animal entre la caña.

nta<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>-i<sup>4</sup>.

Ti<sup>4</sup>ka<sup>3</sup>nkai<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup>tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>

Correteo el animal, le dijo la mujer a su hijo.

ti<sup>34</sup>chi<sup>42</sup>ɤe<sup>2</sup> ɕju<sup>n42</sup>.

Ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>-u<sup>2</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>nka<sup>3</sup>

El muchacho correteó al animal.

chu<sup>4</sup>.

Tsa<sup>3</sup>nka<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>.

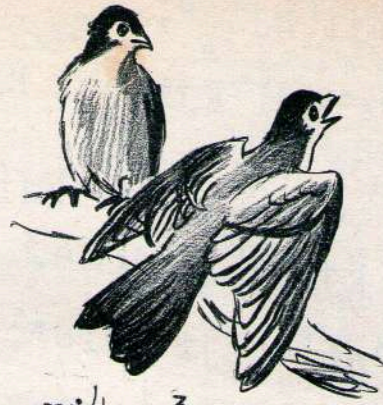
Huyó el animal.

Tsa<sup>3</sup>te<sup>3</sup> nta<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

La gente cortó caña.



Tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>  
Estan comiendo.



ni<sup>4</sup> se<sup>3</sup>  
Los pájaros.



Tjia<sup>n2</sup> nkia<sup>3jo1</sup>  
Están ambos.

a	e	o	u
kia	kje	kio	kiu
nkia	nkje	nkio	nkiu
kjia	kjie	kjio	kjiu



kja tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>

Ki<sup>4</sup> tsa<sup>4</sup> tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup> kja<sup>21</sup>

Chu<sup>4</sup>ntu<sup>32</sup> tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>

I<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> kjie<sup>n1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>

Xi<sup>3</sup> a<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>

Xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>

I<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> kjie<sup>n1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>

Tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup> ja<sup>4</sup>

Ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> tji<sup>n3</sup> -re<sup>24</sup> ja<sup>4</sup>

Ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> tji<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup> ja<sup>4</sup>

-----

El zorrillo está comiendo.

El zorrillo está comiendo rápido.

Está comiendo un gusano.

Los pájaros están comiendo.

Lo que es rojo está comiendo.

Lo que es amarillo está comiendo.

Los pájaros están comiendo.

El gavilán está comiendo.

El gavilán tiene un pájaro.

El gavilán se está comiendo al pájaro.

ta	te	to	tu
tia	tie	<del>tio</del>	tiu
kia	kie	kio	kiu
ntia	ntie	ntio	ntiu
nkia	nkie	nkio	nkiu
kjia	kjie	kjio	kjiu

Tji<sup>1</sup> kjiē<sup>n1</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>xi<sup>3</sup> cha<sup>21</sup>.

Mi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>-ji<sup>2</sup>.

A<sup>3</sup> tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjiē<sup>n1</sup>.

Tja<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjiē<sup>n1</sup>.

A<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjiē<sup>n1</sup> chu<sup>4</sup>ntu<sup>32</sup>.

Chu<sup>4</sup>ntu<sup>3</sup>-ra<sup>24</sup> tji<sup>1</sup>kjiē<sup>n1</sup>.

-----  
Tji<sup>1</sup> kjiē<sup>n1</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Mi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>-ji<sup>2</sup>.

A<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjiē<sup>n1</sup> tje<sup>4</sup>.

Tje<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>3</sup>kji<sup>2</sup>ne<sup>3</sup>.

El gallo está  
comiendo.

¿Qué dices tú?

¿Es mariposa lo que  
está comiendo?

No es mariposa lo  
que está comiendo.

¿Es gusano lo que  
está comiendo?

Probablemente es  
gusano lo que está  
comiendo.

El caballo está  
comiendo.

¿Qué dices?

¿Es pasto lo que  
está comiendo?

Es pasto lo que est  
comiendo.

Chu<sup>4</sup> i<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 I<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>kjie<sup>n1</sup> nkie<sup>3</sup>je<sup>3</sup>.  
 Xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>xi<sup>3</sup>cha<sup>21</sup> tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Ntia<sup>4</sup>?e<sup>4</sup> tji<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>  
 xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>xi<sup>3</sup>cha<sup>21</sup>. Tia<sup>3</sup>va<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> nki<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
 kji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.  
 Tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup> chi<sup>3</sup>tu<sup>24</sup>.  
 Ntia<sup>4</sup>?e<sup>4</sup> tji<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Me<sup>3</sup>je<sup>n1</sup>-re<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.  
 Tji<sup>3</sup>tjiu<sup>2</sup>?vi<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>-ra<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>1</sup>kjie<sup>n1</sup>.  
 Kjie<sup>n1</sup>ji<sup>1</sup> ku<sup>3</sup>ni<sup>32</sup>.  
 Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> kji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.  
 Ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> ntia<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>.  
 Tu<sup>4</sup> ntia<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>  
 ku<sup>3</sup>ni<sup>32</sup>.

Los animales comieron.

Comieron todos.

El gallo come.

El dueño del gallo le está dando de comer. Lo que está comiendo es blanco. Quiere más de lo que come.

El gato está comiendo. Su dueño le está dando de comer. Le gusta lo que come.

El caballo está comiendo. Lo que come es redondo. Probablemente es tortilla lo que está comiendo.

El mono no come. No encontró lo que come. Encontró una piedra. Solamente la piedra tiene el mono.

-----

Ki<sup>3</sup> tsi<sup>21</sup> kja<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>21</sup>.

Ki<sup>3</sup> cha<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> -re<sup>4</sup> ki<sup>3</sup> tsi<sup>1</sup> kjie<sup>n1</sup>

te<sup>3</sup> ntsu<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup>.

Xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup> ki<sup>3</sup> tsi kja ?a -re.

Ki<sup>2</sup> jo<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nku<sup>32</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>21</sup>.

Ki<sup>3</sup> cha<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> -re<sup>4</sup> chu<sup>4</sup> tsja<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>.

Nku<sup>32</sup> te<sup>3</sup> ntsu<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup>

kjie<sup>n1</sup>.

Ki<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> -re<sup>24</sup> chu<sup>4</sup> tsja<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>

te<sup>3</sup> ntsu<sup>24</sup>.

Te<sup>3</sup> ntsu<sup>24</sup> ye<sup>3</sup> tsu<sup>2</sup> ne<sup>32</sup>

chu<sup>4</sup> tsja<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup> Nku<sup>32</sup> tju<sup>3</sup>

ki<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> kjie<sup>2</sup> chu<sup>4</sup> tsja<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>.

Na<sup>43</sup> ?e<sup>n4</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup> nka<sup>3</sup>

ki<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> kjie<sup>2</sup> chu<sup>4</sup> tsja<sup>4</sup>.

Na<sup>43</sup> ?e<sup>n4</sup> tsi<sup>3</sup> ncha<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> jo<sup>4</sup>.

Nta<sup>31</sup> ji<sup>1</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>4</sup> -u<sup>2</sup>.

El muchacho des-  
cansó.

Se le olvidó dar de  
comer a sus chivos.

El otro le despertó.

Fué con el otro  
muchacho.

Se le olvidó su  
cobija.

Uno de sus chivos  
quiso comer.

El chivo encontró  
su cobija.

El chivo sacudió su  
cobija.

En un minuto le  
acabó su cobija.

Su mamá vió que le  
acabó la cobija.

Su mamá lo regañó.

El muchacho es malo.

-----

Kjai<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>  
xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

La persona tiene  
muchos caballos.

Tjia<sup>n3</sup>ʔon<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>ʔe<sup>4</sup>.

Quince son sus caba-  
llos.

Kjin<sup>32</sup> tjia<sup>n2</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup>.

Su casa está lejos.

Yu<sup>3</sup>ji<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>

No quiere prestarme  
sus caballos, aunque  
son quince los caba-  
llos que tiene.

tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-na<sup>3</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>ʔe<sup>4</sup>

nte<sup>1</sup>tsa<sup>32</sup> tjia<sup>ʔ</sup>ʔon<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>

nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>.

xi<sup>3</sup>nku<sup>32</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-na<sup>3</sup>

El otro me prestó  
sus bestias.

chu<sup>4</sup>ʔe<sup>4</sup>.

Kjin<sup>1</sup>jin<sup>1</sup> tjia<sup>n2</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>2</sup>ʔe<sup>4</sup>

Su casa no está le-  
jos de la persona  
que me prestó caba-  
llos.

xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-

na<sup>3</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Jin<sup>3</sup>-ma<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>

Son ocho los caballos  
que me prestó.

ki<sup>3</sup>tsi<sup>21</sup>kien<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>-na<sup>3</sup>.

Ki<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>nka<sup>3</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>ʔe<sup>4</sup>.

Los caballos corrie-  
ton rápido.

-----

Nta<sup>31</sup> chu<sup>n32</sup> ni<sup>4</sup> tji<sup>n3</sup> -i<sup>n4</sup>.  
 Ki<sup>3</sup> ka<sup>2</sup> ne<sup>21</sup> tsa<sup>4</sup> kji<sup>n2</sup> kjo<sup>4</sup>  
 na<sup>43</sup> ?e<sup>n4</sup>. Tjian<sup>2</sup> -re<sup>4</sup> nku<sup>32</sup>  
 ya<sup>3</sup> tiu<sup>2</sup> ku<sup>32</sup>. Tja<sup>4</sup> tse<sup>4</sup>  
 ya<sup>3</sup> tiu<sup>2</sup> ku<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup>. Tji<sup>n3</sup> -re<sup>24</sup>  
 nku<sup>32</sup> la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup>. Ti<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>  
 la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>. Ai<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>.  
 Nta<sup>31</sup> chu<sup>n32</sup> ntia<sup>32</sup> te<sup>32</sup>.  
 Xa<sup>3</sup> ti<sup>21</sup> ji<sup>3</sup> chu<sup>1</sup> na<sup>4</sup> nta<sup>21</sup>.  
 I<sup>4</sup> ncha<sup>3</sup> la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>. Nki<sup>2</sup> te<sup>4</sup>  
 sia<sup>n2</sup> ti<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup>.  
 I<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>.  
 Nka<sup>3</sup> je<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>  
 i<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ku<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> ya<sup>3</sup> -ni<sup>32</sup>  
 la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>.  
 Ki<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> -nka<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup>.  
 Ya<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> tiu<sup>2</sup> ku<sup>3</sup> ?e<sup>2</sup> kjo<sup>4</sup>  
 la<sup>2</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>3</sup> ya<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup>.

El día era bonito.

La muchacha fué a lavar con su mamá.

Tuvieron un batea.

Su batea era nueva.

Tuvieron una lata.

Su lata estaba vacía.

No pesó.

El camino era bonito.

Rápido llegaron al agua.

Llenaron su lata. Ya no estaba vacía la lata.

Lavó.

Cuando ya terminaron de lavar, estaba vacía su lata.

Fueron otra vez a su casa.

Llevaron su batea y su lata vacía.

-----

Un perro tuvo  
hambre.  
?Encontraré lo  
que como? dijo a  
si mismo el perro.

El perro vio una  
olla.  
Quiso mirar la  
olla, que tenía  
en la olla.

Herrinda estaba.  
Estaba lavando  
trastos.  
Vio el perro.  
Lastimó con un  
palo al perro.

El perro ladrón  
se fue.  
Corrió.

Mucho me lastimó,  
dijo el perro.

El palo de Her-  
linda tiene la  
culpa.

El perro encontró  
una caja vacía.  
No quiso. No tuvo  
nada.

Voy a morir de  
hambre,

Nku<sup>32</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> va<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>  
-A<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> -ra<sup>1</sup> na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
kji<sup>3</sup> ne<sup>3</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>  
va<sup>3</sup> jo<sup>2</sup> qe<sup>4</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup>.

Na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup> nku<sup>32</sup> t<sup>14</sup> j<sup>121</sup>.  
Me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup> ki<sup>3</sup> ka<sup>2</sup> se<sup>3</sup> -re<sup>4</sup>  
t<sup>14</sup> j<sup>121</sup> mi<sup>21</sup> xi<sup>3</sup> t<sup>14</sup> n<sup>3</sup> -re<sup>21</sup>

t<sup>14</sup> j<sup>121</sup>  
t<sup>14</sup> j<sup>121</sup> t<sup>14</sup> j<sup>121</sup> t<sup>14</sup> j<sup>121</sup>  
Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> t<sup>14</sup> ja<sup>n2</sup>  
Kji<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ne<sup>3</sup> va<sup>2</sup> t<sup>14</sup> va<sup>4</sup>  
Ku<sup>2</sup> ve<sup>31</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> ku<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup> qo<sup>n3</sup>

ya<sup>21</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup>  
ki<sup>3</sup> j<sup>11</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> che<sup>3</sup> je<sup>21</sup>.  
Tsa<sup>3</sup> nka<sup>3</sup>  
-Kji<sup>3</sup> nka<sup>1</sup> o<sup>n3</sup> kji<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
va<sup>3</sup> jo<sup>2</sup> qe<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> xi<sup>3</sup>

-va<sup>3</sup> qe<sup>2</sup> Li<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
t<sup>14</sup> j<sup>1n3</sup> -re<sup>21</sup> je<sup>21</sup>  
Na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> ki<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> -re<sup>21</sup> nku<sup>32</sup>  
ka<sup>3</sup> jo<sup>21</sup> t<sup>13</sup> va<sup>3</sup> ku<sup>1</sup>

ku<sup>2</sup> me<sup>3</sup> j<sup>1n1</sup> -re<sup>4</sup> Tsa<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> j<sup>1n21</sup>  
xi<sup>3</sup> t<sup>13</sup> j<sup>1n3</sup> -re<sup>21</sup>  
-ve<sup>3</sup> va<sup>3</sup> -ra<sup>21</sup> na<sup>3</sup> na<sup>21</sup> kji<sup>3</sup> nta<sup>32</sup>.

Tjin<sup>21</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>  
ʔmi<sup>1</sup>.

Hay una persona que  
se llama Eusebio.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> xi<sup>3</sup>  
nta<sup>31</sup>ve<sup>31</sup>-re<sup>4</sup>.

Tiene muchos amigos.

-Ku<sup>2</sup>nta<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>,  
tsu<sup>1</sup>-re<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Buenos días, Eusebio,  
le dice la gente.

-Ku<sup>2</sup>nta<sup>3</sup>-ri<sup>32</sup> tsu<sup>1</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>.  
Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup> tjin<sup>3</sup>-re<sup>24</sup> nku<sup>32</sup>  
ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup>.

Buenos días, dice  
Eusebio.

Eusebio tiene un  
hijo.

Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>chi<sup>21</sup> ʔmi<sup>1</sup>-re<sup>4</sup>

Eusebio chico se  
llama su hijo.

ti<sup>34</sup>chi<sup>4</sup> ʔe<sup>4</sup>.

Sa<sup>3</sup>ve<sup>24</sup> ʔmi<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup>kjin<sup>4</sup>ʔen<sup>2</sup>

Isabel se llama la  
hija de Eusebio.

Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>.

Nta<sup>31</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup> Kjo<sup>4</sup>

Eusebio es buena  
gente. También  
Eusebio chico e  
Isabel son buenas  
gentes.

Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>chi<sup>21</sup> kjo<sup>4</sup> Sa<sup>3</sup>ve<sup>24</sup>

nta<sup>31</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.



Ku<sup>1</sup> ?mi<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>

tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup> ?mi<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>

tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Ku<sup>1</sup> tji<sup>n21</sup> nu<sup>21</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Ka<sup>32</sup>te<sup>3</sup>-ra<sup>24</sup> nu<sup>21</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Ku<sup>1</sup> cha<sup>32</sup> ku<sup>n3</sup> Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Yi<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup>-ma<sup>2</sup> Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

A<sup>3</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup> ti<sup>34</sup>chi<sup>21</sup>

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Ti<sup>34</sup>chi<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Ta<sup>4</sup>nka<sup>3</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n21</sup> xi<sup>3</sup>

tji<sup>n3</sup>-re<sup>24</sup>.

Ku<sup>1</sup>?mi<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>?en<sup>2</sup>.

Ma ria ?mi<sup>1</sup> tsa<sup>4</sup>kji<sup>n4</sup>?en<sup>2</sup>

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

¿Cómo se llama la persona que tiene caballos?

La persona que tiene caballos se llama Maximiano.

¿Cuántos años tiene Maximiano?

Maximiano probablemente tiene treinta años.

¿Cómo es Maximiano?

Maximiano es gordo.

¿Tiene Maximiano hijos?

No son muchachos los que tiene Maximiano.

Pero tiene una muchacha.

¿Cómo se llama su hija?

María se llama la hija de Maximiano.

-----

Mia<sup>2</sup> nu<sup>4</sup> ji<sup>3</sup> chu<sup>1</sup> tse<sup>4</sup> ?e<sup>4</sup>

Se<sup>2</sup> viu<sup>4</sup>.

Se<sup>2</sup> viu<sup>4</sup> chi<sup>21</sup> sia<sup>n2</sup> ti<sup>3</sup> ña<sup>32</sup>

ni<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup> Se<sup>2</sup> viu<sup>4</sup>.

-Pa<sup>3</sup> se<sup>2</sup> sia<sup>4</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> Mia<sup>2</sup> nu<sup>4</sup>.

-A<sup>3</sup> sia<sup>n2</sup> na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> -ri<sup>23</sup>.

-Kji<sup>3</sup> xiu<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> ?na<sup>4</sup>,

ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> Se<sup>2</sup> viu<sup>4</sup> chi<sup>21</sup>.

Na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ?na<sup>2</sup> ki<sup>3</sup> ji<sup>1</sup>.

Mia<sup>2</sup> nu<sup>4</sup> ki<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>

Se<sup>2</sup> viu<sup>4</sup> Kji<sup>3</sup> ntiu<sup>3</sup> va<sup>21</sup>

ni<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> ?e<sup>4</sup>.

Maximiano llegó a lo que pertenece a Eusebio.

Eusebio Chico estaba cerca de la casa de Eusebio.

Perdóname, dijo Maximiano. ¿Está tu papá?

Está quieta mi casa, dijo Eusebio Chico.

Se fué mi papá.

Maximiano no encontró a Eusebio.

Está regresando a su casa.

-----

Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ki<sup>3</sup>ji<sup>1</sup> Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Maximiano fué al bosque.

Ki<sup>2</sup>jo<sup>4</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>.

Fué con Eusebio.

Nkia<sup>3</sup>jo<sup>1</sup> ki<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>te<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup>.

Ambos fueron a cortar leña.

Ji<sup>3</sup>chu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> nkia<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>.

Ambos llegaron al bosque.

Kjia<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>te<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup>.

Entonces cortaron leña Maximiano y Eusebio.

Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup> kjo<sup>4</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>.

Tje<sup>1</sup>nu<sup>21</sup> cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup> tsa<sup>3</sup>te<sup>3</sup>

Ambos cortaron mucha leña.

nkia<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>.

Ku<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>nki<sup>3</sup>xu<sup>n1</sup>.

Se hizo tarde.

Kjia<sup>2</sup> ji<sup>3</sup>ntiu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> Mia<sup>2</sup>nu<sup>4</sup>.

Entonces regresó Maximiano.

Ji<sup>3</sup>ntiu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> Se<sup>2</sup>viu<sup>4</sup>.

Regresó Eusebio.

Ji<sup>3</sup>chu<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>ye<sup>4</sup> nkia<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>.

Ambos llegaron a su casa.

Kji<sup>3</sup>nka<sup>1</sup> nta<sup>31</sup> ki<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>-re<sup>24</sup>

Muy bien encontraron leña.

cha<sup>3</sup>ki<sup>n21</sup>.

-----

Tsjiu<sup>n4</sup> ki<sup>3</sup> kja<sup>2</sup> ?a<sup>32</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>21</sup>.

El muchacho fué a traer tabaco.

Tsjiu<sup>n4</sup> me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup>

Su papá quiso tabaco.

na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ?e<sup>n2</sup>.

-Kjie<sup>43</sup> ki<sup>3</sup> xi<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> tsjiu<sup>n4</sup> ?na<sup>4</sup>,

Todavía no se secó mi tabaco, le dijo Eusebio.

ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup> Se<sup>2</sup> viu.<sup>4</sup>

-Chji<sup>4</sup> ne<sup>3</sup> nki<sup>34</sup> -re<sup>32</sup> Mia<sup>2</sup> nu.<sup>4</sup>

Pide a Maximiano.

-A<sup>3</sup> tji<sup>n3</sup> -ri<sup>21</sup> nku<sup>32</sup> tjia<sup>3</sup>

¿Tiene una rama de tabaco? le dijo a Maximiano.

tsjiu<sup>n4</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup> -re<sup>4</sup>

Mia<sup>2</sup> nu.<sup>4</sup> Na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ?na<sup>2</sup>

Mi papá quiere fumar.

me<sup>3</sup> je<sup>n1</sup> -re<sup>4</sup> kjie<sup>n32</sup>.

-Jo<sup>n3</sup>, tji<sup>n3</sup> -na<sup>1</sup>, ki<sup>3</sup> tsu<sup>1</sup>

Sí, tengo, dijo Maximiano.

Mia<sup>2</sup> nu.<sup>4</sup>

Tsjiu<sup>n4</sup> i<sup>3</sup> te<sup>2</sup> ?na<sup>3</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>21</sup>.

El vendió tabaco al muchacho.

Na<sup>4</sup> mi<sup>4</sup> ?e<sup>n2</sup> ti<sup>34</sup> chi<sup>4</sup> -u<sup>2</sup>

El papá del muchacho fumó.

tsa kjie<sup>n</sup>.

Je<sup>3</sup> ki<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> -re<sup>24</sup> tsjiu<sup>n4</sup>.

Ya encontró tabaco.